

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Pap Smear & Abnormal Pap Smear

A *Pap smear* is also called a *Pap test*.

A *Pap smear* **can save your life**.

A *Pap smear* is a microscopic examination of **cells**.

A *Pap smear* is a simple, relatively inexpensive procedure.

A *Pap smear* is a test your doctor does **to check for signs of cancer of the cervix**.

The cervix is part of your uterus (**womb**).

During a *Pap smear*, your doctor **takes a sample of cells from your cervix to be tested**.

A *Pap smear* **can easily detect** cancerous or precancerous conditions.

The **cells are scraped from the cervix**.

The *Pap smear* is performed as part of a **gynecological exam**.

You should have your first *Pap smear* when you start having sex or by age eighteen.

Continue having a *Pap smear* **once a year until you've had at least three normal ones**.

After this, you should have a *Pap smear* at least every three years, unless your doctor thinks you need them more often.

Keep having *Pap smears* throughout your life, even after you've gone through menopause.

The patient will lie **on a table**.

The patient will **place your feet in stirrups** to position your pelvis for examination.

A **speculum** will be inserted into your vagina.

The speculum is opened slightly.

A speculum is an instrument used to open the **walls of the vaginal canal** to see the interior.

A **sample of cells** from the outside and the canal of the cervix is taken by gently scraping the outside of the cervix.

The cervix is scraped with a wooden or plastic spatula,

Then a **small brush** is inserted into the canal.

The cells are **placed on a glass slide**.

The cells are **sprayed with a fixative**, or put in a bottle containing a preservative.

The cells are then **sent to the lab** for examination

An **abnormal Pap smear** means that the cells of your cervix have shown some slightly abnormal changes.

Una **tinción de Papanicolau (frotis de Papanicolau)** también se llama **Prueba de de Papanicolau**.

Una tinción de Papanicolau **puede salvarle la vida**.

Una tinción de Papanicolau es un examen microscópico de **células**.

La tinción de Papanicolau es un procedimiento simple y relativamente económico.

Una tinción de Papanicolau es un examen que su médico hace **para chequear señas de cáncer de cuello uterino**.

El cuello uterino es parte del útero (**matriz**).

Durante una tinción de Papanicolau su médico **toma una muestra de células del** cuello uterino para examinarla.

La tinción de Papanicolau **puede detectar con facilidad** condiciones cancerosas o precancerosas.

Las células **se toman por raspado del** cuello uterino.

El **frotis de Papanicolau** se realiza como parte de un **examen ginecológico**.

Usted debe hacerse su primer tinción de Papanicolau cuando empieza a tener sexo o a la edad de dieciocho años.

Continúe haciéndose una tinción de Papanicolau **una vez al año hasta que** haya tenido por lo menos tres resultados normales.

Después de esto, usted debe hacerse una tinción de Papanicolau por lo menos cada tres años a menos que su médico piense que necesita hacérselas más frecuentemente.

Siga haciéndose tinciones de Papanicolau a través de su vida, inclusive después de haber pasado por la menopausia.

La paciente se acuesta **sobre una mesa**.

La paciente **coloca las piernas en estribo** con el fin de ubicar la pelvis para el examen.

Se introduce un **espéculo** en la vagina.

El espéculo se abre suavemente.

Un espéculo es un instrumento utilizado para dilatar las **paredes del canal vaginal** con el fin de examinar el interior.

Se toma una **muestra de células** del exterior y del canal del cuello uterino.

Se raspa suavemente el exterior del cuello uterino con una espátula de madera o plástica.

Luego se inserta un **pequeño cepillo** en el canal.

Las células **se colocan sobre una laminilla de vidrio**.

Las células **se rocían con un fijador** o **se colocan en una botella que contiene** un conservante.

Luego **se envían las células al laboratorio** para su análisis.

Una **tinción de Papanicolau anormal** significa que las células de la cervix han mostrado ciertos cambios ligeramente anormales.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Pap Smear & Abnormal Pap Smear

Some abnormal cells are more likely than others to be cancerous. Ask your doctor which of the following changes you have.

*The **health care provider** should be notified if you have had a prior abnormal Pap smear.*

The health care provider should be notified if you might be pregnant.

*The health care provider should be notified if you are **taking any medications or birth control pills**.*

*Avoid scheduling your Pap smear while you are menstruating, because **blood** and cells from the endometrial cavity may obscure the accuracy of the Pap smear.*

***Empty your bladder** just before the test.*

*You should **avoid douching** twenty-four hours before the test.*

*You should **avoid tub baths** twenty-four hours before the test.*

*You should **avoid using tampons** twenty-four hours before the test.*

*You should **avoid having intercourse** twenty-four hours before the test.*

*There may be **some discomfort** during the procedure.*

*There may be a **feeling of pressure** during the procedure.*

*A **small amount of bleeding** may occur after the test.*

A normal value is negative.

A negative value means there are no abnormal cells present.

Abnormal values are based on the test results.

A negative Pap smear means that your results are normal.

A positive Pap smear means that your results aren't normal.

A positive Pap smear can be a sign of some changes in the cells on your cervix.

An inflammation (irritation) can be caused by an infection of the cervix.

*An inflammation can include a **yeast infection**.*

An inflammation can include an infection with the human papillomavirus (HPV) or herpes virus, or other infections.

Changes involving very early signs of cancer are called dysplasia.

Algunas células anormales tienen una mayor probabilidad que otras de ser cancerosas. Pregúntele a su médico cuál de los siguientes cambios es el que usted tiene.

Se le debe informar al **médico** si se ha presentado un frotis de Papanicolau anormal previo.

Se le debe informar al médico si existe la posibilidad de que la paciente esté embarazada.

Se le debe informar al médico si está **tomando algún medicamento o píldoras anticonceptivas**.

Se debe evitar la programación del frotis de Papanicolau mientras la paciente esté menstruando, ya que la **sangre** y las células de la cavidad endometrial pueden dificultar la precisión del examen.

Se debe **vaciar la vejiga** justo antes del procedimiento.

La paciente deberá **evitar duchas durante las veinte y cuatro horas anteriores al examen**.

La paciente deberá evitar **bañarse en la tina** durante las veinte y cuatro horas anteriores al examen.

La paciente deberá evitar usar tampones durante las veinte y cuatro horas anteriores al examen.

La paciente deberá **evitar tener relaciones sexuales** durante las veinte y cuatro horas anteriores al examen.

Puede haber **un poco de molestia** durante el procedimiento.

Puede haber una **sensación de presión** durante el examen.

Puede presentarse una **pequeña cantidad de sangrado** después del examen.

Un valor normal es negativo.

El valor negativo significa que no hay células anormales presentes.

Los valores anormales se basan en los resultados del examen.

Una tinción de Papanicolau negativa significa que sus resultados son normales.

Una tinción de Papanicolau positiva significa que sus resultados no son normales.

Una tinción de Papanicolau positiva puede ser una señal de algunos cambios en las células del cuello del útero.

Una inflamación (irritación) puede ser causado por una infección del cuello del útero.

Una inflamación puede incluir una **infección por levaduras**.

Una inflamación puede incluir una infección por el virus del papiloma humano (VPH), por el virus del herpes o por otras infecciones.

Los cambios que involucran señales muy tempranas de cáncer se llaman displasia.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-77-7

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle